

# Estudios SAEL 2023

Editoras:

**Patricia C. Hernández**

**M. Gema Galvani Gelusini**



Libros digitales de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos  
Estudios 2023

Editora de la serie

Andrea C. Menegotto  
CONICET y Universidad Nacional de Mar del Plata

Estudios SAEL 2023

Patricia C. Hernández y M. Gema Galvani Gelusini  
Editoras

---

Estudios SAEL 2023 / M. Gema Galvani Gelusini ... [et al.] ; editado por Patricia C. Hernández ; M. Gema Galvani Gelusini. - 1a ed. - San Miguel de Tucumán : Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras, 2023.  
Libro digital, PDF  
Archivo Digital: descarga y online

**ISBN 978-987-754-332-2**

1. Lingüística. I. Galvani Gelusini, M. Gema, ed. II. Hernández, Patricia C., ed.  
CDD 410.2

---



Diagramación interior: José Luis De Piero  
Diseño de tapa: Daniel Ferullo

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723

San Miguel de Tucumán, Tucumán, Argentina, mayo de 2023.

© 2023. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán  
© 2023 Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos.

**Autoridades de la  
Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos**

**Comisión Directiva**

Presidenta:	Andrea C. Menegotto
Vicepresidenta:	María Alejandra Vitale
Secretario general:	Mariano Dagatti
Secretario de actas:	José Manuel Durán
Tesorera:	María Cecilia Taborda
Vocal titular 1:	Augusto Marcelo Trombetta
Vocal titular 2:	Patricia C. Hernández
Vocal suplente 1:	M. Gema Galvani Gelusini
Vocal suplente 2:	Sebastián Sayago

**Comisión Fiscalizadora**

Mariana Cucatto  
Julio C. Sal Paz  
Javier N. Martínez R.

**Comisión organizadora del XVII Congreso SAEL**

Julio César Sal Paz (Coord. General). Ana María Ávila. Constanza Padilla. María Soledad Alonso. Elisa Beatriz Cohen. María Stella Taboada. Elena Victoria Acevedo. María Elena Villecco. Nélica Ángela Sibaldi. María Elisa Sala. Pedro Arturo Gómez. Silvina Douglas. Silvia Dolores Maldonado. María Gabriela Palazzo. María del Carmen Pilán. Sandra Faedda. Eduardo Guillermo Siles. María Mercedes Borkosky. María Graciela Castro. Cecilia Castro Llomparte. Claudia Carina Albarracín. Carlos Enrique Castilla. Cecilia Weht. Zulma Alicia Segura. Silvio Alexis Lucena. Esther Angélica Lopez. María Belén Romano. Clara E. Fenoccio. Sara Luisa Corbalán. Ana Inés Lizondo. Edith Lupprich.

## Contenido

<b>Prólogo</b>	i
<b>Comisión evaluadora del volumen</b>	vii
<b>Participación autoral</b>	xi
<b>Introducción</b>	1

### Parte I

#### Proyecciones metafóricas y evolución léxica

<b>Capítulo 1</b>	
Salud y enfermedad en terapias alternativas: un enfoque metafórico <i>Mariela Andrea Bortolon</i>	13
<b>Capítulo 2</b>	
Metáfora terapéutica de la sombra: un abordaje interdisciplinario <i>Nelly E. M. Rueda y María Victoria Alday</i>	29
<b>Capítulo 3</b>	
La conceptualización metafórica de la mujer en el discurso de las Senadoras argentinas <i>María Belén Vázquez y Marina Berri</i>	43
<b>Capítulo 4</b>	
Neologicidad semántica: metáforas y lexicalización <i>Andreína Adelstein y Julieta Straccia</i>	61
<b>Capítulo 5</b>	
Neologicidad metafórica y grados de inestabilidad <i>Marina Berri y Victoria de los Ángeles Boschioli</i>	75
<b>Capítulo 6</b>	
<i>Aeronáutica, aerostación y aviación</i> en diccionarios generales de español <i>Lorena M. A. de-Matteis</i>	87

**Parte II**  
**Discurso, representaciones sociales e interlocución**

**Capítulo 7**

Representaciones de la diversidad cultural. Un estudio desde el análisis crítico del discurso

*María Laura Nuñez* 115

**Capítulo 8**

Fórmulas de tratamiento en Córdoba del Tucumán (siglos XVI-XVII)

*Mariela Inés Masih y Corina Margarita Buzelin Haro* 129

**Capítulo 9**

Fórmulas de tratamiento en el rap del español bonaerense

*María Agustina Arias* 143

**Capítulo 10**

Modalidad epistémica, mitigación y cortesía en el discurso de estudiantes universitarios en clases virtuales

*Florencia Soledad Venencio* 161

**Capítulo 11**

Empleos de *todo lo que es* como estrategia aproximativa

*Brenda Denise Hoffmann Hölcel* 175

**Parte III**  
**Lenguas indígenas y lenguas en contacto**

**Capítulo 12**

Procesos de codificación y estandarización léxica en alakaluf central

*Josefina Gelain y Marisa Malvestitti* 191

**Capítulo 13**

Tiempo y aspecto en el español de contacto con el guaraní

*Marisol de los Ríos y Laura Vanesa Echazu* 205

**Capítulo 14**

Índices referenciales en un canto ritual en quechua-español

*Marcelo Fortunato Zapana* 223

**Capítulo 15**

Lengua ancestral y español en aulas pluriculturales

*M. Gema Galvani Gelusini* 237

**Parte IV**  
**Procesamiento del lenguaje, aprendizaje y adquisición**

**Capítulo 16**

Procesamiento sintáctico de cláusulas relativas con doble antecedente nominal: ¿incidencia temprana de la semántica?

*Noelia Ayelén Stetie*

253

**Capítulo 17**

Enlace sintaxis-semántica: comprensión de oraciones con verbos psicológicos en niños con hipoacusia

*Anali R. Taboh y Carolina A. Gattei*

267

**Capítulo 18**

Comparación del desempeño de adultos y adolescentes en bases categoriales preliminares

*Dolores Jazmín Zamora y Macarena Martínez-Cuitiño*

285

**Capítulo 19**

Interaccionismo estructural y adquisición de lenguas segundas y extranjeras: estudio en ELSE

*María Virginia Bruzzo y Hugo Roberto Wingeyer*

301

**Capítulo 20**

Interacción entre pares y relaciones contractuales en la clase de inglés con fines específicos

*María Eugenia Cabral Leguizamón*

315

**Capítulo 21**

Representaciones del análisis en la gramática escolar argentina (1817-1922)

*Esteban Lidgett y Guillermo Toscano y García*

329

**Índice temático**

345

**Equipo editorial**

347

**Contratapa**

## Capítulo 9

### Fórmulas de tratamiento en el rap del español bonaerense

María Agustina Arias

[agustina.arias@uns.edu.ar](mailto:agustina.arias@uns.edu.ar)

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Universidad Nacional del Sur

Bahía Blanca, Argentina

En Patricia C. Hernández y M. Gema Galvani Gelusini (2023)

*Estudios SAEL 2023*

San Miguel de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, UNT y SAEL, págs. 143 a 160

ISBN 978-987-754-332-2

Disponible en: <http://filo.unt.edu.ar/2023/07/24/sael-23/>

<https://sael.org.ar/volumenes-sael/>

#### Resumen

En el marco de una línea de estudios sociolingüísticos y pragmático-discursivos que han destinado interés al análisis de algunos géneros musicales como prácticas discursivas identitarias tales como el tango, el bolero, el vallenato, la cumbia villera o el reggaetón, el propósito de este trabajo consiste en abordar las fórmulas de tratamiento en toda su complejidad constitutiva: nominales vocativas y referenciales, pronominales y verbales (Rigatuso, 1992, 2000, 2007, 2009, 2016) empleadas en el rap improvisado dentro de la variedad dialectal del español bonaerense. Desde un enfoque sociolingüístico amplio que integra aportes de sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982), etnografía de la comunicación (Gumperz y Hymes, 1972), sociolingüística etnográfica (Patiño-Santos, 2016) y pragmática sociocultural (Bravo, 2003, 2005), este trabajo aspira a contribuir al conocimiento de las prácticas de rap a partir de la explicitación de las fórmulas de tratamiento empleadas para la gestión de vínculos interpersonales y la obtención de la eficacia comunicativa en los intercambios verbales (Spencer-Oatey, 2000; Fant y Granato, 2002). En la perspectiva metodológica, nos adscribimos a los lineamientos de Moreno Fernández (1990), Duranti (2000), Hernández Campoy y Almeida (2005) y Bravo (2009). La fuente de datos más importante para la constitución del corpus la conforma el material audiovisual recogido por la investigadora, a partir del registro de batallas de rap en Bahía Blanca. En forma complementaria, se efectúan entrevistas a raperos a fin de relevar su percepción sobre la práctica del rap, las estrategias seguidas para su elaboración y la función del público. En el procesamiento de los datos, se considera la incidencia probable de distintas variables sociodemográficas: sexo, origen geográfico, nivel socioeducacional, que se consideran como categorías dinámicas. Asimismo, para el tipo de vínculo que une a los hablantes se atiende a las dimensiones de poder y solidaridad (Brown y Gilman, 1960).

**Palabras clave:** fórmulas de tratamiento, rap, español bonaerense, imagen social.

#### Introducción

Desde hace algunos años, la práctica discursiva del rap ha cobrado fuerza en las trayectorias y modos de ser de las nuevas juventudes. Como manifestación oral, en su dimensión interaccional, musical y corporal, este fenómeno constituye una “forma de vida” para jóvenes que lo ejercitan de manera improvisada en estilo libre (en competencias o “batallas de gallos”) o premeditada (canción). En particular, el rap ostenta una potencia creativa en la que se conjuga el discurso, la voz y el cuerpo en un acto de ejecución performático. Además de



expandirse entre los jóvenes que producen o consumen rap, esta práctica se ha vigorizado en entornos mediáticos en los que circulan contenidos audiovisuales asociados con la cultura hiphop, tales como telenovelas, avisos publicitarios, programas televisivos, entre otros formatos que ponen de manifiesto la vigencia de este fenómeno y el interés particular en esta práctica discursiva.

El presente artículo se inscribe en una investigación en marcha en la que se abordan las estrategias discursivas empleadas por los raperos para la gestión de vínculos interpersonales y la obtención de la eficacia comunicativa en los intercambios verbales de desafío.<sup>1</sup>

En este trabajo atendemos al fenómeno de las fórmulas de tratamiento en la variedad dialectal del español bonaerense, en interacciones verbales establecidas entre raperos de Bahía Blanca (Argentina), en contexto de competencias de rap. Se presta especial atención al análisis de dos de los fenómenos más característicos e importantes de las fórmulas de tratamiento en la dinámica interaccional del rap, dentro de nuestra variedad dialectal, correspondientes respectivamente a las formas nominales y a los usos pronominales. En tal sentido, nos enfocamos en, por un lado, las fórmulas de tratamiento producto de extensiones semánticas y, por otro, el uso discursivo peculiar de las formas pronominales, en el conjunto de modos de interpelación al destinatario (concebido como “rival”), al público o al jurado del evento. Ambos usos de los tratamientos constituyen empleos estratégicos al servicio de la marcación de identidad, de expresividad y de la dinámica propia del rap como intercambio comunicativo.

La estructura de este artículo comprende: marco teórico, aspectos metodológicos, resultados más salientes en torno a las fórmulas de tratamiento nominales y pronominales y conclusiones.

## Marco teórico

Como señalamos, la investigación de este trabajo se enmarca en un enfoque sociolingüístico amplio, que integra aportes de sociolingüística interaccional (Gumperz, 1982), etnografía de la comunicación (Gumperz y Hymes, 1972), sociolingüística etnográfica (Patiño-Santos, 2016) y pragmática sociocultural (Bravo, 2003, 2005). Integran nuestro marco teórico estudios referidos al fenómeno de fórmulas de tratamiento (Hummel, Kluge y Vázquez, 2010) en el español bonaerense (Fontanella, 2000; Rigatuso, 2009). Además, para la consideración de las fórmulas de tratamiento empleadas en la gestión de vínculos interpersonales y la obtención de la eficacia comunicativa, seguimos a Spencer-Oatey (2000) y Fant y Granato (2002).

En todo evento comunicativo se apela al uso de elementos nominales y pronominales para dirigirse al destinatario en función de la relación social que existe entre emisor y receptor y de la intención comunicativa de quien produce el discurso (NGLE, 2009). El conjunto de formas utilizadas para dirigirse al destinatario, aludir a una tercera persona e, incluso, el hablante a sí mismo, a través de la autorreferencia, recibe el nombre de *fórmulas de tratamiento* (Rigatuso, 2000). Así, las *fórmulas de tratamiento* constituyen un repertorio de elementos que comprenden, en el interior de los enunciados, el sistema nominal, pronominal y las formas verbales correspondientes, que los hablantes de determinada comunidad utilizan para dirigirse al destinatario (modo vocativo) y para aludir a terceras personas o a sí mismos (modo referencial) (Rigatuso, 2009). De igual forma, estos elementos expresan simetría o asimetría en la interacción social, al dejar entrever el tipo de relación que une a los interlocutores a través de las dimensiones de poder y solidaridad (Brown y Gilman, 1960).

---

<sup>1</sup> La investigación se realiza con el apoyo de la beca doctoral de CONICET dirigida por la Dra. Elizabeth Mercedes Rigatuso. El plan de tesis doctoral se denomina: “Estrategias discursivas del rap en duelo en la variedad lingüística del español bonaerense”. Como propósito central, se pretende ofrecer un aporte a la práctica del rap como dispositivo dinamizante de creación, recreación y fortalecimiento de identidades e imágenes sociales entre jóvenes raperos. A su vez, el trabajo se adscribe al Proyecto de Grupo de Investigación “Variación pragmática y gestión interrelacional en la interacción verbal del español bonaerense: uso y percepciones”, subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNS y desarrollado en el marco del Grupo EDISEBO, ambos dirigidos por la Dra. Rigatuso.

En este sentido, Rigatuso agrega en relación con la función de los tratamientos para la marcación de identidad de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense:

La elección por parte del hablante de muchas de ellas refleja un modo de evaluación de sí mismo y de los otros, y ratifica, en tal sentido, la función comunicativa de los tratamientos como marcadores de identidad individual y grupal (Rigatuso, 2008: 51).

El abordaje del fenómeno de las fórmulas de tratamiento en español plantea la necesidad de una mirada integradora que atienda a su funcionalidad discursiva, en los distintos niveles de lengua. En el aspecto léxico-semántico, uno de los procesos observables en distintas comunidades lingüísticas refiere al mecanismo de extensión semántica “que interviene con frecuencia en el establecimiento y selección de las distintas formas léxicas que integran el subsistema del tratamiento nominal” (Rigatuso, 2016: 101). En estos procesos, ocupan un lugar central los procedimientos metafóricos de las *metáforas de la vida cotidiana* (Lakoff y Johnson, 1980/1983) o *metáforas de la oralidad* (Rojas Mayer, 1994, véase Rigatuso, 2009). Como variables condicionantes de la aparición de determinadas formas, se tiene en cuenta el uso estético de la sonoridad (en especial, al servicio de la producción de rimas) a partir del empleo de fórmulas ubicadas en posición final de la estructura discursiva. En tal sentido, atendemos a los cuatro tipos básicos de extensiones semánticas relevados por Rigatuso (2016) para la variedad bonaerense: uso extensivo de términos de parentesco a vínculos diferentes de los que literalmente expresan, empleo traslaticio de fórmulas de tratamiento de índole originariamente social al dominio de las relaciones familiares, fórmulas de tratamiento resultado de extensiones semánticas de distintas formas léxicas que a partir de su extensión en procesos metafóricos pasan a funcionar en el discurso como tratamientos y usos metafóricos más allá de su función interaccional.

Asimismo, se consideran cuestiones teóricas relativas al fenómeno de la cortesía verbal, desde la perspectiva de la pragmática sociocultural (Bravo, 2005). Operamos con las categorías de *autonomía y afiliación* (Bravo, 2003), vinculadas con la imagen social de los hablantes. De acuerdo con esta propuesta, la *autonomía* se relaciona con el hecho de “cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio dentro del grupo”, es decir, como alguien diferente del grupo, y la *afiliación* agrupa aquellos comportamientos en los cuales se refleja “cómo una persona desea verse y ser vista por los demás en cuanto a aquellas características que lo identifican con el grupo” (Bravo, 2003: 106). Específicamente para el estudio de las prácticas discursivas de rap improvisado en boca de jóvenes, resultan operativas las contribuciones de Zimmermann (2003) en sus estudios sobre la constitución de la identidad y anticortesía en los mecanismos de constitución del léxico juvenil. La *anticortesía* verbal opera como una forma de constitución de la identidad de los hablantes masculinos y forma parte de una actitud más general que los estudios del lenguaje juvenil han destacado en el comportamiento lingüístico y paralingüístico, es decir, una actitud *antinormativa*.

La categoría de la *anticortesía* implica que los participantes jóvenes quieren ser miembros respetados por los integrantes de su grupo. Sin embargo, este estatus no se adquiere por los procedimientos del mundo adulto, sino más bien por la violación de estas reglas. Se trata entonces de un evento de *colaboración* mutua para crear el universo antinormativo. En este sentido, para el contexto específico de la batalla de rap, recuperamos la categoría de *insulto ritual* (Labov, 1972), entendida como un acto comunicativo que amenaza la identidad del rival, pero no es percibida como tal, dado que los participantes son conscientes de que llevan adelante un tipo de juego en el que se usan esta clase de insultos ritualizados como práctica de pertenencia grupal e identidad. Esta categoría se encuentra en línea con el concepto de *insulto ficticio* (Rigatuso, 2009) en el sistema de las fórmulas de tratamiento.

La imagen social, entendida como los atributos sociales de un sujeto aprobados en virtud de su interacción, se vincula con cualidades individuales y entidades abstractas como el honor, el respeto, la estima y el yo (Goffman, 1967). De acuerdo con esta perspectiva, la

imagen social se configura dinámicamente en un determinado grupo, con un contexto sociocultural particular; por tanto, su caracterización no resulta aplicable a cualquier comunidad de habla.

En tal sentido, para la observación y el análisis del equilibrio entre el yo y los otros adquiere valor la noción de *gestión interrelacional* (Spencer-Oatey, 2000), que alude al manejo del equilibrio en las relaciones sociales establecidas entre los participantes para conseguir un fin, personal o colectivo, mediante el uso de la lengua. La *gestión interrelacional* consiste en una actividad discursiva mediante la cual los interlocutores construyen su *autoimagen* y la *aloimagen* (Fant y Granato, 2002). De esta forma, la violación o la falta de respeto de estas imágenes y de los derechos implicados en la gestión son consideradas como actividades alocéntricas de signo negativo, es decir, acciones descorteses. Por ello, resultan de suma importancia las convenciones de carácter lingüístico y social que se suponen en conocimiento de los hablantes con el fin de optimizar o degradar la *gestión interrelacional* que considera tanto la gestión de imagen social como la gestión de los derechos personales y sociales que las personas reclaman para sí en su interacción social.

El modelo de Spencer-Oatey (2000) advierte que, si bien el objetivo final de toda actividad de cortesía en la interacción es la imagen individual, resulta insoslayable la motivación social subyacente. En otras palabras, tanto la imagen como los derechos tienen un componente personal y un componente social. Asimismo, desde una perspectiva social interdependiente, la interacción implicaría derechos personales y sociales que pondrían en juego la imagen de identidad y los derechos de asociación.

## **Metodología**

Para la conformación del corpus se trabaja con la aplicación de un conjunto amplio de técnicas de trabajo de campo.

La fuente de datos más importante la constituye el material audiovisual recogido por la investigadora, a través de la captura de videos e imágenes. El proceso de observación y registro para este trabajo comprendió el período que abarca de enero a mayo de 2021. En total, se contabilizan 30 horas de grabación. Las interacciones fueron recogidas en eventos de naturaleza pública, realizados en la ciudad de Bahía Blanca:

*Competencias de rap.* Se registraron cuatro eventos públicos: “Royal” (27/01/21), “Doble H” (28/02/21), “So fresh” (20/03/21) y “Del Puerto freestyle” (28/03/21).

*Actuaciones en bares.* Se registraron actuaciones espontáneas en bares del macrocentro de la ciudad: “Madelaine” y “WirKönen”.

El corpus de este trabajo está conformado por 141 interacciones de rap (consideradas nuestra unidad de análisis), establecidas cara a cara entre raperos varones (de entre 12 y 30 años) y solo se registra la participación de 2 mujeres (entre 12 y 23 años). Además, se tuvieron en cuenta los datos obtenidos por la investigadora a través de la toma de notas etnográficas en el marco de la observación de los eventos mencionados.

En forma complementaria, se concertaron entrevistas en profundidad a los raperos participantes a fin de relevar su percepción sobre la práctica del rap, las estrategias seguidas para su elaboración y la función que ellos le asignan del público. Como material auxiliar, se utilizan datos obtenidos de plataformas audiovisuales, pódcast y artículos periodísticos en los que se difunden actividades de rap local.

## **Procesamiento y elaboración de los datos**

En el procesamiento de los datos del corpus audiovisual registrado, se consideran especialmente las fórmulas de tratamiento en modo vocativo y en modo referencial como

fenómeno interaccional. Además, se atiende a la incidencia probable de distintas variables sociolingüísticas consideradas como categorías dinámicas (Hernández Campoy y Almeida, 2005): sexo, origen geográfico, nivel socioeducacional. Asimismo, se tienen en cuenta las dimensiones de poder y solidaridad (Brown y Gilman, 1960) en el vínculo entre los hablantes.

### **La batalla de rap como evento comunicativo**

Como señalamos en trabajos precedentes (Arias, 2019; Arias, en prensa), concebimos el rap en duelo como un evento comunicativo que, bajo la modalidad de intercambios orales entre dos o más hablantes, tiene como objetivo la elaboración de diversas estrategias discursivas con el fin de alcanzar el éxito comunicativo, determinado por un jurado o por el público, a través de aplausos o interjecciones de exclamación. En un sentido amplio, se trata de competencias verbales establecidas sobre la base de la capacidad de improvisación y versificación cuyo objetivo último es el de construir con ingenio y creatividad una imagen propia de superioridad para lograr vencer al rival mediante el uso de estrategias de degradación de imagen. Deditius (2015) señala que la batalla de gallos es un caso peculiar y curioso de lucha verbal moderna mediante la cual los raperos luchan consigo mismos dispensándose insultos.

En la variedad del español bonaerense, el rap improvisado en estilo libre (*freestyle*) se define, desde un enfoque literario, como una secuencia de rimas encadenadas en métricas y estructuras que se desenvuelven al compás de una base rítmica ejecutada por el *disc-jockey* (DJ) o por un rapero que ejecuta sonidos con su propia boca y emula una base instrumental. En relación con la figura del rapero, “el objetivo del MC (*master of ceremony*) es poder fluir por las barras demostrando destrezas y habilidades líricas que sirvan de argumento para ofrecerse como el mayor representante de la cultura hip-hop” [sic] (Massarella, 2017: 634). Como se observa, en esta práctica discursiva la actividad agonística se establece como base de la interacción verbal y constituye lo que Labov (1972) denomina, en términos de simulacro verbal, el “ritual de amenaza simulada”. Además, en el marco de la interacción, el público funciona como un elemento relevante por cuanto ocupa el rol de oyente integrado (Rigatuso, 1992) a través de la emisión de frases interjectivas o expresiones de ánimo y ponderación dirigidas hacia los participantes en escena.

### **Estructura conversacional de la batalla de rap**

Desde la perspectiva interaccional de nuestro trabajo, consideramos el funcionamiento comunicativo de las fórmulas de tratamiento, en el marco del diseño de organización conversacional propuesto por Van Dijk (1983), que incluye seis categorías fundamentales: *preparación*, *apertura*, *orientación*, *objeto de la conversación*, *conclusión*, *terminación*. Asumiendo este marco de referencia de la estructura de la conversación, aplicamos las seis fases para describir las instancias de producción del rap en duelo.

La fase de *preparación*, que a menudo precede al saludo, pretende llamar la atención del público. Ubicamos en esta categoría a uno de los actores participantes de los eventos: el presentador. En su parlamento inicial, arenga al público y convoca a los raperos a participar de la batalla. Por lo general, emplea fórmulas de tratamiento en modo vocativo para dirigirse a la audiencia o a los raperos.

La instancia de *apertura*, por su parte, está a cargo del participante que posee el turno de inicio de la improvisación. Esta instancia se considera “de ida” y, por lo general, coincide con el empleo de fórmulas de tratamiento en modo referencial.

La *orientación*, en la que se busca despertar el interés y preparar para el tema de la conversación, carece de un momento fijo en la improvisación, es de carácter recursivo y se

considera “la vuelta”, en señal de “respuesta” al turno de intervención precedente. Por lo general, suele coincidir con el empleo de fórmulas de tratamiento en modo vocativo, como “contestación”, en algunas ocasiones para manifestar desacuerdo o asimetría y, en otras, como marcación afiliativa.

El *objeto de la conversación* es considerado la categoría central de la interacción en tanto desarrolla la intencionalidad del encuentro. Dada la variedad temática que puede existir, reviste un carácter recursivo y secuencial. En el caso de la batalla de rap, la intencionalidad está motivada por el hecho de demostrar un comportamiento discursivo y paralingüístico más eficaz que el del contrincante.

Finalmente, la fase de *terminación* concluye, por lo general, con la realización de una estructura de carácter formulaico. Esta estructura adquiere especial fuerza pragmática por tratarse de un “remate” (*punchline*). Como señala uno de nuestros raperos entrevistados, “el *punchline* es el remate. Es el 1 % que te cambia todo. Qué respondés, qué acotás. Es la resolución, el remate final de la idea” (raperero Ariez, varón, 30 años).

## Resultados

Como hemos señalado, nuestro análisis se centra en dos fenómenos particulares en el sistema de tratamiento: (a) fórmulas de tratamiento nominales resultado de extensiones semánticas y (b) usos discursivos de las fórmulas pronominales.

### ***Fórmulas de tratamiento nominales***

En nuestro corpus se observan díadas constituidas por los raperos participantes en las interacciones de rap en duelo. En términos generales, las fórmulas de tratamiento de este vínculo en *modo vocativo* suelen ser muy diversas y presentarse con frecuencia. En estos intercambios, el vocativo adquiere centralidad por tratarse de un fenómeno que condensa valiosa información contextual, en particular en lo relativo a las relaciones (simétricas o asimétricas) y los roles de los participantes de la interacción. Además, comprobamos el valor que adquiere en su dimensión apelativo-relacional (Rigatuso, 2007).

Siguiendo a Rigatuso (2009), podemos señalar la polifuncionalidad de los usos vocativos: por un lado, como término de llamado de atención y, por otro, como elemento de focalización interaccional para la expresión de cortesía, tanto para la implementación de la cortesía normativa como de la cortesía estratégica (Bravo, 2003; Rigatuso, 2009). En el caso del rap, estos usos suelen darse, de manera recursiva, en cualquiera de las fases conversacionales de la batalla.

A modo de sistematización, siguiendo los criterios establecidos por Rigatuso (2009, 2016), presentamos a continuación los principales casos de usos metafóricos de fórmulas de tratamiento nominales en modo vocativo, que se constituyen en marcas del tipo de relación interpersonal y de la práctica discursiva del rap en tanto:

1. Resultado de extensiones de términos de parentesco a vínculos diferentes de los que literalmente expresan
2. Resultado de extensiones semánticas de distintas formas léxicas
3. Resultado de extensiones metafóricas empleados como insultos ficticios
4. Vocativo eco

*Fórmulas de tratamiento resultado de extensiones de términos de parentesco a vínculos diferentes de los que literalmente expresan*

En relación con las fórmulas resultado de usos extensivos de términos de parentesco, la voz que aparece con mayor frecuencia en nuestro corpus es *hermano* y su variante en lengua inglesa *brother*, con su forma apocopada *bro*, empleada entre raperos participantes masculinos, en distintas posiciones discursivas y con diversos propósitos interaccionales. Además, se registra en segundo orden el uso frecuente de *papá* y su variante apocopada *pa*, y el tratamiento *papi*.

*Hermano, brother, bro*

En coincidencia con lo relevado respecto de la dinámica de *hermano/a* en el comportamiento lingüístico cotidiano del español bonaerense, en los intercambios de rap el tratamiento *hermano* y sus variantes pueden presentar connotación positiva o negativa.

Así, en algunos casos, el vocativo *hermano*, empleado en posición inicial o final del enunciado, adquiere un valor afectivo relacional y pretende reforzar la relación simétrica entre los participantes, al funcionar como un elemento afiliativo. En señal de cortesía, esta voz se usa como estrategia afiliativa de apelación al interlocutor para dar cuenta de lo que el productor del discurso hace o dice en su actividad como rapero, a modo de reafirmación. El ejemplo (1) muestra este uso en posición inicial:

(1) Contexto: Batalla “Royal”. En la fase de apertura, el rapero Ariez interpela a su compañero a través del vocativo con intención afectiva.

Emisor Ariez----->Destinatario Hazel  
(varón - 30 años) (varón - 23 años)

*Hermano*, voy a compartirte  
Hey, estamos en esta batalla  
Esto está que estalla

En otros casos, registrados en posición intermedia, la voz *hermano* es elegida por el rapero para la expresión de ironía (2) o para degradar la imagen del destinatario, intensificando la crítica, en cercanía al pronombre explícito *vos* (3):

(2) Contexto: Batalla “Del puerto *freestyle*”. En la fase de apertura, el rapero Yayi admite estar nervioso ante su primera competencia. Como respuesta, el rapero L-San, en señal de superioridad, con ironía admite “educarlo”.

Emisor L-San----->Destinatario Yayi  
(varón - 25 años) (varón - 23 años)

Tranquilo, *hermano*, te educa  
el que no terminó el secundario  
Fíjate que las barras te las traigo  
desde el barrio

(3) Contexto: Batalla “Royal”. En la instancia de apertura, el rapero Hazel interpela a su compañero a través del vocativo con la intención de manifestar desacuerdo.

Emisor Hazel ----->Destinatario Ariez  
(varón - 23 años) (varón - 30 años)

Vos no sos tan bueno, *hermano*  
Rapeaste como un guachín

Solo en posición final, se registra la interpelación al destinatario en modo interrogativo en señal de desacuerdo y de descortesía, a través de actos de habla amenazadores para la *aloimagen*:

(4) Contexto: Batalla “Del puerto *freestyle*”. En la fase de orientación, los raperos discurren en torno a su capacidad como improvisadores y el rapero Muzi pone en duda las habilidades de su rival.

Emisor Muzi ----->Destinatario Simmer  
(varón - 25 años) (varón - 23 años)

¿Qué te está pasando, *hermano*?  
¿No tenés talento?

En ocasiones, la voz *hermano* coocurre con marcadores discursivos de acuerdo como “okey” y enfocadores de alteridad como “fijate” (Galué, 2002) y se refuerza en la secuencia de fórmulas de tratamiento en aposición que parten del nombre artístico, se intensifica con la apelación del uso ficticio de *hermano* y se subraya con el uso explícito del pronombre *vos* (5). Algunos de estos usos actualizan la metáfora cotidiana de la interacción verbal como “guerra” (Lakoff y Johnson, 1980/1983) y la voz *hermano* se usa con sentido metafórico asociada a: reventar, pisar, descalabrar. Como propone Rigatuso (2009), estos tratamientos suelen ser empleados en el español como manifestación de enojo:

(5) Contexto: Batalla “Del puerto *freestyle*”.

Emisor L-San ----->Destinatario Yayi  
(varón - 25 años) (varón - 23 años)

Okey, *hermano*, vos sos un rapper de plástico  
Muy básico  
Fijate, *hermano*, yo te reviento

Como alternancia de esta voz encontramos la presencia de la importación léxica *brother* y su variante apocopada *bro*. El uso de transferencias léxicas, en este caso en calidad de fórmulas de tratamiento, entre otros recursos lingüísticos, opera como marcación de identidad grupal en intercambios comunicativos de rap en español bonaerense (Arias, en prensa).

De los casos registrados de importaciones léxicas en lo relativo a vocativos, podemos constatar que estas transferencias se usan, en su amplia mayoría, para favorecer la sonoridad de la rima en posición final del enunciado, inmediatamente contigua o en posición intermedia. Estos usos revelan que, además de la demarcación de la identidad y de la adscripción a un grupo cultural determinado, en el rap también opera el valor estético a través del uso de la rima.

Así, según los datos del corpus, la elección de una de las variantes nominales de carácter fraternal puede estar asociada a cuestiones fónicas al servicio de la rima en los versos producidos. En el siguiente caso, el empleo de la voz *brother* en posición inicial del verso favorece la coincidencia de sonidos con la expresión cercana *game over*:

(6) Contexto: Batalla “*So fresh*”.

Emisor Perseo----->Destinatario Hazel  
(varón - 20 años) (varón - 23 años)

Yo rimando el *game over*  
*Brother*, la última cena  
y acá están los apóstoles

Otros usos, relevados en posición final, ponen de manifiesto su función enfática, en especial, al recuperar en una estructura ecoica la voz del interlocutor y retomar el intercambio en función de las prácticas comunicativas del rap:

(7) Contexto: Batalla “Royal”. El rapero Exe recupera una expresión dicha por su compañero “ni te respondió” y la utiliza en el inicio de su turno.

Emisor Exe ----->Destinatario Confi  
(varón - 22 años) (varón - 22 años)

“Ni te respondió”,  
En serio dijiste, *brother*  
Ahora toca la vuelta  
Son las versiones

También se registra el empleo frecuente de la forma apocopada *bro* en posición final, con fines estéticos, asociados con la rima:

(8) Contexto: Batalla “*So fresh*”. En la fase de terminación, el rapero Wutangjuan interpela a su rival afectando su imagen en relación con su grado de conocimiento.

Emisor Wutangjuan----->Destinatario Brujah  
(varón - 28 años) (varón - 25 años)

Haciendo rimas de improvisación  
¿Qué vas a saber de cultura general?  
Vos cero, *bro*

Estos usos se corresponden con lo analizado en las entrevistas a raperos en las que estos manifiestan que la forma de denominar a un amigo o colega, en el rap y la cultura hiphop, es *hermano*, *bro* o *brother*, por su valor afiliativo, tanto en su dinámica positiva como negativa: “es una premisa: todos los que estamos somos hermanos. Más que amigos. Es el ideal del hiphop: ir contra las fronteras, las nacionalidades. Somos humanos y ya” (rapero Ariez, varón, 30 años).

Así, el uso de los vocativos *hermano*, *bro* o *brother* se vincula con una adscripción identitaria afiliativa de los raperos a la cultura hiphop, como cultura integradora de las manifestaciones del rap, el grafiti, el *break dance* y la práctica del DJ. Estos usos actualizan la metáfora conceptual de pensar el grupo de pertenencia en términos de familia. Como señala Filardo Lamas (2014) en su estudio discursivo sobre las letras del rap norteamericano, es muy frecuente advertir referencias a la metáfora conceptual *la comunidad negra es una familia* con el fin de fomentar el sentimiento de cohesión cultural en esa comunidad. En estos casos “se conceptualiza a todos los miembros de la familia como perteneciendo a la misma generación y se extiende a la audiencia u otros grupos que se encuentran en la misma situación” (2014: 41).

### *Papá, pa, papi*

Otra de las voces empleadas en modo vocativo asociadas a los términos filiales en uso ficticio es *papá*, con su variante apocopada *pa* y su diminutivo apocopado *papi*, que adquieren distintos sentidos según su contexto.

La forma más recurrente para la fórmula de *papá* se registra en posición final, en modo interrogativo o en expresiones enfáticas, y se asocia a las instancias de desafío verbal, para marcar desacuerdo y contribuir a la degradación de la imagen del rapero destinatario. Como señala Rigatuso (2016), la presencia de la voz *papá* con sentido metafórico ubicada al final de



la emisión como estrategia de realce pragmático opera en el plano dialógico y enfatiza la expresión de disconformidad. Así se evidencia en los siguientes casos:

(9) Contexto: Batalla “Royal”. En fase de apertura, el rapero Seed asegura que su contrincante no tiene conocimientos sobre rap, para intentar minimizarlo.

Emisor Seed ----->Destinatario Exe  
(varón - 30 años) (varón - 22 años)

¿Cómo te cambió la cara, *papá*?  
Los pibes tienen ritmo clickclack

(10) Contexto: Batalla “*So fresh*”. En instancia de terminación, el rapero Wutangjuan interpela a su interlocutor en relación con la actividad de rapear en colectivos de línea urbana, una de las prácticas frecuentes de los raperos.

Emisor Wutangjuan ----->Destinatario Jano  
(varón - 28 años) (varón - 22 años)

En realidad no sé si tengo o no trayectoria  
Pero el *underground* me lo gané yo mismo  
¿cuándo rapeaste en un colectivo, *papá*?  
Ojalá algún día lo experimentes

La forma apocopada *pa* también se registra en la gran mayoría de los casos en modo interrogativo:

(11) Contexto: Batalla “Royal”.

Emisor Seed----->Destinatario Exe  
(varón - 30 años) (varón - 20 años)

¿Cuál hay? si vos no cortás ni pinchás  
Estoy haciendo hiphop  
vos, ¿qué haces, *pa*?

A su vez, también se registra el uso de la fórmula *papi* en posición final, en modo asertivo, con usos similares a los destacados para el caso *papá* y, en el siguiente ejemplo, motiva, además, la coincidencia de sonidos:

(12) Contexto: Batalla “Del puerto *freestyle*”.

Emisor Jele ----->Destinatario Naza  
(varón - 30 años) (varón - 25 años)

Yo no me vendo, entonces, *papi*  
Yo no me vendo, este será gratis

*Fórmulas de tratamiento que son resultado de extensiones semánticas de distintas formas léxicas*

Integran este grupo el tratamiento *negro* y sus variantes y el empleo metafórico como vocativo para el público del nombre del bar donde se desarrolla la batalla de rap.

*Negro, nigger, nigga*

En nuestro corpus, encontramos con elevada frecuencia la fórmula de tratamiento en modo vocativo *negro* y las importaciones léxicas *nigger-nigga*. En posición inicial, en la fase de apertura conversacional, este conjunto de fórmulas adquiere un valor similar a *hermano*, se vuelve afiliativo, de contacto. Por su parte, en posición intermedia o final, adquiere matiz de desacuerdo y se vincula con actividades de imagen de desafío, al igual que en modo interrogativo, en el que se observa un encadenamiento de fórmulas dirigidas al destinatario, con sentido irónico (14):

(13) Contexto: Batalla “Del puerto *freestyle*”.

Emisor L-San ----->Destinatario Yayi  
(varón - 25 años) (varón - 23 años)

Cada vez que yo voy entrando  
Pará, *negro*, ya me estoy recalentando

(14) Contexto: Batalla “Doble H”. En la fase de orientación, el rapero Wutangjuan interpela a su contrincante y realiza un encadenamiento de fórmulas de tratamiento en su forma vocativa alineadas en posición final. La que cierra el turno de improvisación es la voz *negro*:

Emisor Wutangjuan ----->Destinatario Muzi  
(varón - 28 años) (varón - 25 años)

¡Ay, que pase el siguiente!  
¡Qué original, *parcerol*!  
Era barbijo, *boludo*  
Y te trajiste un babero, *hermano*  
Siempre quejándote de algo  
¿a ver si acotamos, *negro*?

(15) Contexto: Batalla “Doble H”. El rapero Jele, en instancia inicial, refiere a su adscripción a la cultura hiphop.

Emisor Jele ----->Destinatario Kid Santana  
(varón - 30 años) (varón - 23 años)

Hiphop, *negro*,  
bien representado

Al igual que lo que sucede con otras fórmulas expresadas en código marcado (inglés), el caso de *nigger/nigga/negga* permite constatar la búsqueda de sonoridad con palabras en cercanía, como sucede en los siguientes ejemplos, en los que la voz *nigga* funciona como intensificador del recurso de la rima:

(16) Contexto: Batalla “Del puerto *freestyle*”. En fase de apertura, el rapero Hacke refiere a su propia práctica de rap.

Emisor Hacke ----->Destinatario Rial  
(varón - 23 años) (varón - 23 años)

Porque saben que todos los días  
Tiro melodías, *nigga*

(17) Contexto: Batalla “Del puerto *freestyle*”.

Emisor Hazel----->Destinatario Seed  
(varón - 22 años) (varón - 30 años)

De buena cepa,  
pero dejá la *vida, nigga*  
Se van como un insecto  
con *insecticida*

En síntesis, esta fórmula de tratamiento se asocia a, por un lado, cuestiones vinculadas con la cultura hiphop, con valor identitario y, por otro, cuestiones de rima, con un uso intensificador.

### *Usos metafóricos para la apelación al público*

En relación con la estructura conversacional de la batalla de rap, se advierte que, en la fase de preparación conversacional, en boca del presentador o anfitrión del evento, es muy frecuente encontrar el uso del vocativo como llamado de atención, para despertar el interés del público, y se suele acudir al nombre del espacio en el que se desarrolla el evento:

(18) Contexto: Batalla “Royal”. En la fase conversacional de preparación, el anfitrión arenga al público y convoca a los raperos para que se acerquen al escenario. Esta instancia oficia como “llamado de atención” hacia el público y acondiciona el ambiente para la recepción.

Emisor Natanael ----->Destinatarios  
(varón- 28 años)

¡*Royal*, que se pudra!

En este caso, el uso vocativo de carácter metafórico “Royal” se asocia a un contexto sociocultural específico (Rigatuso, 2009), que refiere al nombre del bar en el que se desarrolla el evento y se constituye como vocativo para convocar y arengar al público en la fase conversacional de preparación del evento. Asimismo, en otras ocasiones se usa el tratamiento vocativo *gente* (o su variante marcada en inglés *people*) para la designación nominal plural en vínculos sociales. Este empleo coincide con el uso registrado por Rigatuso relativo a las formas de apelación de los conductores o animadores de televisión, en su trato con la audiencia.

### *Fórmulas de tratamiento que son resultado de extensiones metafóricas que operan como insultos ficticios*

Como hemos señalado a lo largo del trabajo, en el contexto de la batalla de rap, los actos de habla descorteses de los raperos no están destinados a amenazar la identidad del otro. Para estos jóvenes los actos anticortesés no intentan denigrar la identidad o la imagen del otro, sino que, por el contrario, el uso de disfemismos o *insultos ficticios* (Rigatuso, 2009) operan en clave lúdica como formas afiliativas e identitarias y constituyen una manifestación de anticortesía en sus prácticas discursivas (Zimmermann, 2003). Según Labov (1972), esto se debe al hecho de que se trata de un ritual, un juego verbal de simulación de poder limitada al grupo de amigos o compañeros, en el marco de un contexto específico; el mismo trato, en boca de otros participantes, se tomaría como insultante y agresivo, atacando la pretensión de ser una persona respetable, entre jóvenes que no se conocen. De esta forma, la identidad juvenil y la gestión interrelacional se construye sobre la base de un intercambio ritualizado de insultos como manifestación del fenómeno de anticortesía.

En contribuciones previas (Arias, 2019), aludimos a la importancia de los insultos rituales para la gestión interrelacional de los vínculos y a la funcionalidad que adquieren en la interacción improvisada.<sup>2</sup>

En las interacciones de rap registradas para este trabajo encontramos una gran variedad de *insultos ficticios* para el grupo etario de jóvenes en relación con:

- Características físicas y/o psíquicas: *gil, pajero, imbécil, pelotudo, pillo, canalla, careta*.
- Capacidad de improvisación: *cazaflá, torpe, looser, bobo*.
- Conductas o actitudes valoradas como negativas: *bigote, payaso*.

Prestaremos especial atención a las fórmulas de aparición más frecuente: *perro, motherfucker/madafaca* y *confite*. En el contexto de interacción en rap, este tipo de fórmulas, por lo general, adquieren centralidad en las fases de desafío verbal y, en particular, en las instancias de orientación en las que el raperero debe esgrimir su “defensa”, en un turno reactivo a lo dicho previamente por su interlocutor.

### Perro

Algunas de estas formas, que en su extensión pasan a funcionar desde el punto de vista comunicativo como tratamientos, integran lo que Rojas Mayer (1994) ha denominado *metáforas de la oralidad*, con su origen en los campos léxicos de los animales y de los vegetales. Un ejemplo recurrente en nuestro corpus, en el campo léxico de los animales lo representa la fórmula de tratamiento *perro*, que adquiere un carácter afiliativo, lúdico y creativo entre los raperos registrados.

(19) Contexto: Batalla “Royal”. En la instancia de terminación, el raperero Hazel señala:

Emisor Hazel----->Destinatario GNZ  
(varón - 25 años)                      (varón - 23 años)

A ver si la entendés, *perro*  
¿no te sale?

En las entrevistas los raperos admiten emplearlo como modo de llamado de atención, entre pares, en la fase de preparación conversacional en contextos de uso espontáneo: “todo piola, perro” (raperero Dylan, varón 13 años), “acá, con los perros” (raperero Real Fresh, varón 26 años). Asimismo, admiten hacer un uso creativo y ficticio de sus fórmulas de tratamiento como nombres de pila para relaciones de extrema cercanía y confianza, que fortalecen lo afiliativo. Así lo expresa uno de los entrevistados: “bro, hermano, perro. Nos re bizzarreamos, nos decimos cualquier cosa. Con Franco hablamos así... ¿qué hacés, Ricky? ¿Qué haces...? Así, nombres bizzarros. Cualquier cosa, cualquier boludez. ¡Eh, bro! ¿qué haces, perro, cómo andas?” (raperero Simmer, varón 22 años).

Como se observa en estos testimonios, entre el grupo de amigos pertenecientes al rap establecen formas dinámicas y creativas de fórmulas de tratamiento, tendientes a fortalecer sus lazos afectivos y provocar hilaridad.

<sup>2</sup> En nuestro estudio relevamos que el insulto, en sus variadas formas, opera como un elemento de refuerzo de solidaridad e identidad grupal, dado que se convierte en un aspecto constituyente e ineludible del duelo.

### *Motherfucker/madafaka*

Reviste especial atención el uso de la fórmula *hijo de puta* y la importación léxica en lengua inglesa *motherfucker*, cuya representación fónica y gráfica adaptada más extendida entre los raperos es *madafaka*.<sup>3</sup>

(20) Contexto: Batalla “*So fresh*”. En la fase conversacional de terminación, el rapero Wutangjuan

Emisor Wutangjuan----->Destinatario Jano  
(mujer - 28 años) (varón - 23 años)

Haciendo esto en Bahía Blanca, catrasca  
Pero me porto bien, *madafaka*

En tanto que la fórmula *madafaka* funciona como léxico cristalizado en los intercambios ritualizados, la voz *hijo de puta*, en algunos casos, da cuenta de las actitudes de los hablantes que, en su carácter de receptores de esas formas, evalúan su uso y lo consideran en su sentido literal, como se observa en el siguiente ejemplo:

(21) Contexto: Batalla “*Royal*”. En la fase de terminación, el rapero Simmer reacciona y responde a su adversario al hacer recibido el insulto *pedazo de hijo de puta*

Emisor Simmer----->Destinatario Django  
(varón - 22 años) (varón - 23 años)

*Si vos tenés respeto no me decís hijo de puta*  
Y dejás que las respuestas fluyan  
Mi mamá es sagrada, no sé la tuya

### *Confite*

Además de las fórmulas de tratamiento ritualizadas en la batalla de rap encontramos el caso de la voz *confite*, por derivación de confianza: >*confi* asociado a la creatividad y a la capacidad de estos elementos de funcionar en clave humorística.

(22) Contexto: Batalla “*So fresh*”. En la instancia de orientación, la rapera Ziva interpela a su adversario cuestionando su trayectoria y usando la forma *confite*.

Emisor Ziva----->Destinatario Hazel  
(mujer - 20 años) (varón - 23 años)

¿Qué yo me paso de confianza?  
y vos ¿de dónde saliste?  
¿de qué navidad te perdiste, *confite*?

En los casos registrados en nuestro corpus, la voz *confite* funciona como extensión metafórica relativa a alguien que se comporta con extrema confianza o de manera extraña.

---

<sup>3</sup>Dado que nuestro corpus se compone de intercambios orales, para consignar la forma escrita de este término empleada por los raperos, tomamos como referencia la forma *madafaka* usada por ellos en intercambios escritos a través de mensajería instantánea.

*Vocativo eco*

Por último, cierra el conjunto de las fórmulas de tratamiento nominales empleadas por los raperos producto de extensiones semánticas, la dinámica del llamado *vocativo eco*, mediante el cual se usa como fórmula para el trato directo una voz empleada anteriormente en el discurso de su interlocutor, que incorpora y repite en el discurso propio asignándole la función de tratamiento (Rigatuso, 2007). En el ejemplo que se presenta, sucede con el uso de la palabra *prototipo*, que es introducida por un rapero para demostrar su destreza en la improvisación. En el turno de improvisación siguiente es usada por el interlocutor y finalmente el primer emisor la convierte en *vocativo eco*:

(23) Contexto: Batalla “Royal”. En la instancia de terminación, los raperos se refieren a su originalidad en el estilo de rapear y se construye el vocativo eco con la palabra *prototipo*.

Emisor Ariez----->Destinatario Hazel  
(varón - 30 años)                      (varón - 23 años)

Rapeo hace años, sin prototipo  
Dan réplica, se quiere morir  
hasta tu equipo, ¡ja!

Emisor Hazel----->Destinatario Ariez

Es un prototipo  
cuando suena voz de pito

Emisor Ariez----->Destinatario Hazel

Menos mal que el jurado está  
Si no ni siquiera llegarías a experimentarte, *prototipo*

Como se observa, el rapero Ariez modifica su emisión, en el marco de la interacción, y la ajusta a las necesidades reales de la comunicación.

**Usos pronominales**

En relación con los usos discursivos de las fórmulas de tratamiento pronominales, en la fase de *terminación* de los intercambios se advierte la presencia de una estructura formulaica que constituye uno de los mecanismos más empleados para la construcción de la identidad en el rap y en la que se evidencia la gestión interrelacional de los participantes a partir de una estrategia de polarización: “recortarse favorablemente en su individualidad frente al contrincante para exaltar la imagen propia mediante la focalización explícita del papel del emisor y de su destinatario” (Haverkate, 1994: 133). Esta estructura discursiva conformada a partir del contraste establecido por el pronombre de primera persona frente al pronombre de segunda y tercera persona, constituye una estrategia que le permite al rapero productor del discurso establecer oposiciones, al servicio de la construcción de su autoimagen e identidad. Sintácticamente, se construye a través de dos bloques paralelos, enlazados a través de elementos conectivos (aditivos o contrastivos), con el propósito de demostrar la superioridad del emisor y la desvalorización hacia el destinatario (Arias, en prensa).

De esta forma, el bloque de sentido asociado con la primera persona en singular (*yo*) revela una *marcación autonómica*, es decir, la búsqueda por parte del productor del discurso de recortarse del grupo, proyectarse con “contorno propio” (Bravo, 2003) y provocar la exclusión discursiva de su interlocutor. Así, en general, contribuye en la construcción de una realidad

simbólica que pone de manifiesto el sistema de valores que opera en la elaboración de su propia imagen como raper. Por caso, en la vasta selección de ejemplos que conforman nuestro corpus, se evidencia el valor que adquiere el acto de caminar la calle, en contraposición a movilizarse en un medio de transporte.

Por su parte, el bloque de sentido asociado al destinatario, focalizado explícitamente a través de los pronombres de segunda o tercera persona en singular (*vos/él/ella*) se construye sobre la base de la degradación de la *aloimagen* en relación con el desprestigio hacia elementos clave de la cosmovisión hiphop, como la autenticidad.

(24) Contexto: Batalla “Royal”. En la fase de orientación.

Emisor Seed----->Destinatario Exe  
(varón - 30 años)                      (varón - 23 años)

Yo vine pateando y vos viniste en remise  
Es la diferencia, los pibes que tienen la ciencia  
La conciencia, también mantienen la esencia

Esta fórmula contrastiva, además de funcionar conversacionalmente como un enunciado final y poner de manifiesto la eficacia en el contexto de la batalla, revela el sistema de creencias de los participantes en relación con la legitimidad en su rol.

## Conclusiones

Lejos de pretender exhaustividad, este trabajo ofrece una forma de apertura hacia el fenómeno de las fórmulas de tratamiento en la práctica del rap en jóvenes participantes. De esta manera, el sistema de fórmulas de tratamiento nominales y pronominales, pone de manifiesto la riqueza de formas desplegadas, especialmente, en el dominio de las relaciones sociales a través de las producciones discursivas de rap improvisado.

Para la realización del modo vocativo, las fórmulas de tratamiento relevadas con mayor frecuencia son resultado de procesos metafóricos de términos de parentesco y usos ficticios que operan como insultos afiliativos. Estas fórmulas despliegan sus posibilidades de funcionalidad sociolingüística y pragmática en la interacción en el rap. A modo de síntesis, podemos condensar esta funcionalidad en dos direcciones: por un lado, usos con valor afectivo relacional y, por otro, un nutrido conjunto de funciones asociadas a valores expresivos y connotativos propios del contexto de la competencia de rap: usos irónicos para provocar hilaridad y creatividad en la improvisación, actividades de amenaza hacia la *aloimagen* o usos vinculados con el juego verbal sonoro de los intercambios en rima (en particular, en lo relativo a las transferencias léxicas provenientes del inglés). Un aspecto que seguiremos abordando en futuras investigaciones se refiere al empleo extendido de las fórmulas de tratamiento evocativas del inglés provenientes del campo léxico de la cultura hiphop, en tanto actividad de imagen de vínculo y adscripción a una tradición asociada con valores de la cultura afroamericana. Por su parte, en relación con los usos pronominales, en especial, adquiere relevancia la estructura contrastiva de focalización explícita para los pronombres de primera, segunda y tercera persona, mecanismo ampliamente productivo y funcional para la *gestión interrelacional*, la marcación autonómica y la construcción de identidades de los participantes.

## Referencias bibliográficas

- Arias, A. (noviembre, 2019). *Rap en duelo: Estrategias discursivas de raperos adolescentes en la variedad dialectal del español bonaerense*. Ponencia presentada en el I Congreso de Español argentino. Bariloche: Universidad Nacional de Río Negro.
- Arias, A. (en prensa). “Que se pudra”: estrategias discursivas empleadas por jóvenes *freestylers* para la gestión identitaria. En Biaggini, M. (Coord.), *Estilo libre. La práctica del rap freestyle en Argentina*. Buenos Aires: Biblos.
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción. En Bravo, D. (Ed.), *Actas del I Coloquio Internacional del Programa EDICE (98-108)*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la "cortesía comunicativa. En Bravo, D. (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos (21-52)*. Estocolmo, Buenos Aires: EDICE, Dunken.
- Bravo, D. (2009). Pragmática, Sociopragmática y Pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción. En Bravo, D., Hernández Flores, N. Cordisco, A. (Eds.), *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español (31- 68)*. Buenos Aires: Dunken.
- Brown, R. y Gilman A. (1960). “The pronouns of power and solidarity”. En Sebeok, T. (Ed.), *Style in Language (273-275)*. Nueva York: Massachusetts Institute of Technology.
- Deditius, S. (2015). *El insulto como ritual en la Batalla de Rap. Estudio pragmlingüístico* [Tesis doctoral]. Katowice: Universidad de Silesia.
- Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. (P. Tena, trad.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Filardo Llamas, L. (2014). De panteras negras y últimos poetas. En Filardo Llamas, L. y Cámara Arenas, E. (Comps.), *Cuarenta años de trova urbana. Acercamientos textuales al rap (27-47)*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Fant, L. y Granato, L. (2002). Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual. *Stockholm Studies in Interaction, Identity and Linguistic Structure*, Working Papers IV. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Fontanella, M. B. (2000). Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En Bosque, I. y Demonte, V. (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua (1399-1426)*. Madrid: Real Academia Española.
- Galué, D. (2002). Marcadores conversacionales: un análisis pragmático. *Boletín de Lingüística*, (27- 48). Venezuela: Universidad Central de Venezuela.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual: Essays on face-to-face behavior*. Nueva York: Doubleday Anchor.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. y Hymes, D. (1972). *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Hernández Campoy, J. M. y Almeida, M. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Editorial Comares.
- Hummel, M., Kluge, B. y Vázquez, M. E. (2010). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El colegio de México.
- Labov, W. (1972). *Language in the inner city: Studies in Black English Vernacular (297-353)*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1983 [1980]). *Metáforas de la vida cotidiana* (C. González Marín, trad.). Madrid: Cátedra.



- Massarella, M. (2017). Métricas hispánicas en el freestyle rioplatense. *XI Congreso Argentino de Hispanistas*. Jujuy: Universidad Nacional de Jujuy. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/60537>
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- NGLE, (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Patiño-Santos, A. (2016). Etnografía y sociolingüística. En Gutiérrez-Rexach, J. (Ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. (53-63). Nueva York: Routledge.
- Rigatuso, E. M. (1992). Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930) [Tesis doctoral]. Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Rigatuso, E. M. (2000). “Señora (...) ¿no tenés más chico?’ Un aspecto de la pragmática de las fórmulas de tratamiento en español bonaerense”, *Revista Argentina de Lingüística*, 16, 293-344.
- Rigatuso, E. M. (2007). “¡Che, vos, pibe!” Usos y valores comunicativos del vocativo en español bonaerense actual. En Burgos, N. y Rigatuso, E. (Comp.), *La modernización del sudoeste bonaerense. Reflexiones y polémicas en el ámbito educativo, lingüístico y literario* (81-93). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Rigatuso, E. M. (2008). De vecinos y moradores. Tratamientos referenciales y voces para el hombre en la lengua de Buenos Aires de la etapa colonial. En *Competencia y variedades del español en la Argentina. Pasado y Presente*. (40-87). Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Rigatuso, E. M. (2009). “Madryn, pasame el apunte” Aspectos léxico-semánticos del vocativo en el español bonaerense actual”. En Cernadas de Bulnes, M. y Marcilese, J. (Eds.), *Política, Sociedad y Cultura en el Sudoeste Bonaerense* (369-386). Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Rigatuso, E. M. (2016). Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina el español bonaerense: extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales. *Boletín de la Academia Argentina de Letras*. Tomo LXXIX, 329-330.
- Rojas Mayer, E. (1994). Acerca de algunas metáforas de la oralidad argentina. En *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 59, 197-207.
- Spencer-Oatey, H. (2000). Rapport Management: A. Framework for Analysis. En Spencer-Oatey, H. (Ed.), *Culturally Speaking: Managing Rapport through Talk across Cultures* (11-46). Londres: Continuum.
- Van Dijk, T. (1983). *La ciencia del texto*. (Si. Hunzinger, trad.) Buenos Aires: Paidós.
- Zimmermann, K. (2003). Anticortesía verbal y constitución de la identidad juvenil. En Bravo, D. (Ed.), *Actas del I Coloquio Internacional del Programa EDICE* (47-59). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.

**Editoras**  
***Estudios SAEL 2023***



**Dra. Patricia C. Hernández**

Integrante del Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la  
Universidad de Buenos Aires, Argentina  
Investigadora asociada a los laboratorios LLL (*Laboratoire Ligérien de Linguistique*) de  
la Universidad de Orleans, Francia, y DY LIS (*Dynamique du Langage In Situ*) de la  
Universidad de Ruan, Francia



**Mg. M. Gema Galvani Gelusini**

Profesora de Prácticas Discursivas, Sociolingüística y Teorías Lingüísticas  
Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Universidad Nacional de San Juan,  
Argentina  
Profesora de Lingüística II  
Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

# Estudios SAEL 2023

---

Estudios SAEL 2023 reúne una selección de investigaciones realizadas en diferentes puntos del país, con diversidad de perspectivas teóricas y variadas herramientas metodológicas. En esta recopilación, se entrelazan problemáticas vinculadas con los procesos metafóricos y su potencial explicativo respecto de la extensión semántica, cuestiones ligadas a las múltiples dimensiones y posicionamientos en juego dentro del espacio discursivo, estudios sobre los procesos de codificación de las lenguas indígenas y las visiones del mundo ligadas a ellas así como temáticas relativas a la enseñanza y el aprendizaje de lenguas segundas o extranjeras, y a la adquisición y el procesamiento del lenguaje. A lo largo de los capítulos que conforman el presente volumen, se despliegan indagaciones sólidamente arraigadas en el estudio riguroso de observables lingüísticos y sustentadas por una fina descripción de los dispositivos teóricos convocados para el análisis. En todos los casos, los desarrollos que aquí se ponen a consideración dan cuenta de problematizaciones originales que buscan profundizar los estudios lingüísticos realizados en el contexto investigativo actual en Argentina.

ISBN 978-987-754-332-2



9 789877 543322